



World Federation of Chinese Medicine Societies  
世界中医药学会联合会

International Standard Chinese-English  
Basic Nomenclature of Chinese Medicine

# 中医基本名词术语 中英对照国际标准



人民卫生出版社  
PEOPLE'S MEDICAL PUBLISHING HOUSE

International Standard Chinese-English  
Basic Nomenclature of Chinese Medicine  
中医基本名词术语中英对照国际标准



## 图书在版编目 (CIP) 数据

中医基本名词术语中英对照国际标准/李振吉总编.

—北京: 人民卫生出版社, 2008.3

ISBN 978-7-117-09356-9

I. 中… II. 李… III. 中国医药学-名词术语-汉、英 IV. R2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 162846 号

---

## 中医基本名词术语中英对照国际标准

---

总 编: 李振吉

出版发行: 人民卫生出版社 (中继线 +8610-6761-6688)

地 址: 中国北京市丰台区方庄芳群园三区 3 号楼

邮 编: 100078

网 址: <http://www.pmph.com>

E - mail: [pmph@pmph.com](mailto:pmph@pmph.com)

发 行: [zzg@pmph.com.cn](mailto:zzg@pmph.com.cn)

购书热线: +8610-6769-1034 (电话及传真)

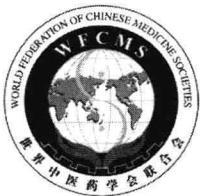
开 本: 787×1092 1/16

版 次: 2008年3月第1版 2008年3月第1版第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-09356-9/R·9357

版权所有, 侵权必究, 打击盗版举报电话: +8610-8761-3394

(凡属印装质量问题请与本社销售部联系退换)



**World Federation of Chinese Medicine Societies**  
**世界中医药学会联合会**

International Standard Chinese-English  
Basic Nomenclature of Chinese Medicine

# 中医基本名词术语 中英对照国际标准

Editor-in-Chief: Li Zhen-ji

总编 李振吉

Executive Chinese Editors-in-Chief: Li Zhen-ji, He Xing-dong

中文执行主编 李振吉 贺兴东

Executive English Editor-in-Chief: Wang Kui

英文执行主编 王奎



**人民卫生出版社**  
PEOPLE'S MEDICAL PUBLISHING HOUSE



人民卫生出版社

PMPH PEOPLE'S MEDICAL PUBLISHING HOUSE

Website: <http://www.pmph.com>

Book Title: International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of  
Chinese Medicine  
中医基本名词术语中英对照国际标准

Copyright © 2008 by People's Medical Publishing House. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a database or retrieval system, or transmitted in any form or by any electronic, mechanical, photocopy, or other recording means, without the prior written permission of the publisher.

Contact address: Bldg 3, 3 Qu, Fang Qun Yuan, Fang Zhuang, Beijing 100078, P. R. China, phone/fax: 86 10 6761 7315, E-mail: [pmph@pmph.com](mailto:pmph@pmph.com)

#### Disclaimer

This book is for educational and reference purposes only. In view of the possibility of human error or changes in medical science, neither the author, editor nor the publisher nor any other party who has been involved in the preparation or publication of this work guarantees that the information contained herein is in every respect accurate or complete. The medicinal therapy and treatment techniques presented in this book are provided for the purpose of reference only. If readers wish to attempt any of the techniques or utilize any of the medicinal therapies contained in this book, the publisher assumes no responsibility for any such actions.

It is the responsibility of the readers to understand and adhere to local laws and regulations concerning the practice of these techniques and methods. The authors, editors and publishers disclaim all responsibility for any liability, loss, injury, or damage incurred as a consequence, directly or indirectly, of the use and application of any of the contents of this book.

First published: 2008

ISBN: 978-7-117-09356-9/R · 9357

#### Cataloguing in Publication Data:

A catalog record for this book is available from the  
CIP-Database China.

Project Editor: Liu Shui and Wang Li-zi

Book & Cover Designer: Li Xi

Typesetter: Wei Hong-bo

Printed in P.R. China

ISBN 978-7-117-09356-9



9 787117 093569 >

**GUIDING COMMITTEE OF WFCMS INTERNATIONAL  
STANDARD CHINESE-ENGLISH BASIC NOMENCLATURE  
OF CHINESE MEDICINE**

**世界中医药学会联合会中医基本名词术语  
中英对照国际标准指导委员会**

**Chairmen 主任**

Wang Guo-qiang 王国强

Liu Yan-hua 刘燕华

Shi Bao-quan 石保权

**Vice-Chairmen 副主任**

Li Da-ning 李大宁

Ma Yan-he 马燕合

Zhang Lin 张琳

Liu Shuang-qiu 刘霜秋

**Committee Members 委员**

Wang Zhi-yong 王志勇

Jiang Zai-yang 姜在阳

Wang Ming-lai 王明来

Yan Shu-jiang 闫树江

Xu Zhi-ren 许志仁

Gao Si-hua 高思华

Zhang Qi 张奇

Xu Wan-sheng 徐皖生

Jiang Jian 蒋健

Hong Jing 洪净

Sang Bin-sheng 桑滨生

Zha De-zhong 查德忠

Su Gang-qiang 苏钢强

Wang Xiao-pin 王笑频

Yang Zhe 杨哲

Zou Jian-qiang 邹健强

**REVISING-APPROVING COMMITTEE OF WFCMS  
INTERNATIONAL STANDARD CHINESE-ENGLISH BASIC  
NOMENCLATURE OF CHINESE MEDICINE**

(In English alphabetic sequence of countries and specialist names)

**世界中医药学会联合会中医基本名词术语  
中英对照国际标准审定委员会**

(按国家及专家姓名英文字母顺序排列)

**Chairmen 主任**

Chen Ke-ji 陈可冀 (The People's Republic of China 中华人民共和国)

Dan Bensky (The United States of America 美利坚合众国)

David Story (The Commonwealth of Australia 澳大利亚联邦)

Li De-xin 李德新 (The People's Republic of China 中华人民共和国)

Ma Kan-wen (The United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland 大不列颠及北爱尔兰联合王国)

Pedro Choy (The Portuguese Republic 葡萄牙共和国)

Steven K.H. Aung (Canada 加拿大)

Wang Yong-yan 王永炎 (The People's Republic of China 中华人民共和国)

Xie Zhu-fan 谢竹藩 (The People's Republic of China 中华人民共和国)

**Committee Members 委员**

• **The Republic of Argentina** 阿根廷共和国

Chung Ching 钟清

• **The Commonwealth of Australia** 澳大利亚联邦

Charlie Changli XUE 薛长利

Tzi Chiang Lin 林子强

• **The Republic of Austria** 奥地利共和国

Andreas H. Bayer 安迪

• **Japan** 日本国

Gao He-ting 高鹤亭

• **The People's Republic of China** 中华人民共和国

- Fang Ting-yu 方廷钰  
Hu Guo-chen 胡国臣  
Li Jun-de 李俊德  
Li Zhao-guo 李照国  
Zhu Jian-ping 朱建平  
Zhu Zhong-bao 朱忠宝
- **Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China** 中华人民共和国香港特别行政区  
Liu Liang 刘良
  - **The French Republic** 法兰西共和国  
Zhu Mian-sheng 朱勉生
  - **The Kingdom of the Netherlands** 荷兰王国  
Dong Zhi-lin 董志林
  - **The Kingdom of Spain** 西班牙王国
- Ramon Maria Calduch 拉蒙
- **The Republic of Singapore** 新加坡共和国  
Zhao Ying-jie 赵英杰
  - **The Confederation of Switzerland** 瑞士联邦  
Hans Boller-Wu 伯乐吴
  - **The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland** 大不列颠及北爱尔兰联合王国  
Boying Ma 马伯英  
Man Fong Mei 梅万方  
Song Xuan Ke 柯松轩
  - **The United States of America** 美利坚合众国  
Angela Tu Ying 屠英  
David Molony 戴维  
Eric Brand 白效龙  
Xiaoming Tian 田小明



**EDITORIAL COMMITTEE OF WFCMS INTERNATIONAL  
STANDARD CHINESE-ENGLISH BASIC NOMENCLATURE OF  
CHINESE MEDICINE**

(In English alphabetic sequence of countries and specialist names)

**世界中医药学会联合会中医基本名词术语  
中英对照国际标准编辑委员会**

(按国家及专家姓名英文字母顺序排列)

- **The Republic of Argentina** 阿根廷共和国  
Chung Ching 钟清
- **The Republic of Armenia** 亚美尼亚共和国  
Hmayak Karapetyan
- **The Commonwealth of Australia** 澳大利亚联邦  
Arseny Ivanoff 伊万诺夫  
Charlie Changli XUE 薛长利  
David Story  
Rupert Lenhart 罗伯特  
Tzi Chiang Lin 林子强  
Zhang Qiu-ji 张秋己
- **The Republic of Austria** 奥地利共和国  
Andreas Bayer 安迪  
Med.et Mag.phil.Gertrude Kubiena
- **The People's Republic of Bangladesh** 孟加拉人民共和国  
I. H. Chowdhury
- **The Republic of Belarus** 白俄罗斯共和国  
Makarchyk Aliaksandr 马卡科·亚历山大
- **The Kingdom of Belgium** 比利时王国  
Danny Van Laethem 丹尼  
W. F. LEGEIN 里根
- **The Republic of Benin** 贝宁共和国  
Agossou Mathieu
- **The Republic of Bolivia** 玻利维亚共和国  
Fu Guo-qiang 傅国强
- **The Republic of Botswana** 博茨瓦纳共和国  
Lejuta Ontiretse
- **The Federative Republic of Brazil** 巴西联邦共和国  
Liu Chih Ming 刘志明  
Wu Chi Haur 吴启豪  
Zhai Fu-han 翟扶汉
- **The Republic of Bulgaria** 保加利亚共和国  
Zoya Goranova 左亚

• **Canada 加拿大**

Diana Zhang 张冬月

James Xiaoning Yuan 袁晓宁

Man Tak Chau 周文德

Quanfu Zhou 周权扶

Steven K.H. Aung 王超群

Yuewen Gong 巩跃文

• **The Republic of Chile 智利共和国**

Peng Fen-dou 彭奋斗

• **The People's Republic of China**

中华人民共和国

Cai Jing-feng 蔡景峰

Cai Long-quan 蔡龙权

Chen Feng 陈峰

Cheng Si-lin 程四林

Fang Ting-yu 方廷钰

Guo Chen-guang 郭晨光

Jiang Kun 姜坤

Jiang Zai-zeng 姜再增

Li Jun-de 李俊德

Li Ya-shu 李亚舒

Li Zhao-guo 李照国

Li Zhong-jun 李钟军

Liu Jin-sheng 刘金生

Liu Shui 刘水

Long Zhi-xian 龙致贤

Lu Jian-wei 陆建伟

Luo Lei 罗磊

Shi Da-zhuo 史大卓

Tang Xu-dong 唐旭东

Wang Si-cheng 王思成

Wu Zhen-dou 吴振斗

Yang Long-hui 杨龙会

Zhao Ming 赵明

Zhu Hai-dong 朱海东

Zhu Jian-ping 朱建平

Zhu Wen-feng 朱文锋

Zhu Xiao-lei 朱晓磊

Zhu Zhong-bao 朱忠宝

• **Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China 中华人民共和国香港特别行政区**

何兆焯

Liu Liang 刘良

Leung Kam Fong 梁锦芳

• **Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China 中华人民共和国澳门特别行政区**

Lam Yat Cho 林日初

• **Taiwan of China 中国台湾**

Cary Chen 陈进成

Chiehfu Chen 陈介甫

Li Chun-xing 李春兴

Wu Fu-shan 伍福山

• **The Republic of Cuba 古巴共和国**

Pradogonzalez Guillermo Lazaro

• **The Kingdom of Denmark 丹麦王国**

Donghui Chen

• **The Federal Democratic Republic of Ethiopia 埃塞俄比亚联邦民主共和国**

Atsede Dargie Gameda

• **The Republic of Finland 芬兰共**

- 和国  
Zhu Guo-guang 祝国光
- **The Republic of France** 法兰西共和国  
An Le  
Attali Jean-Raymond 阿达理  
Hor Ting 贺霆  
Jean Blancher  
Spiropolilos Rodolphe 霍多罗夫·  
斯比霍布罗斯  
Zhu Mian-sheng 朱勉生
  - **The Republic of Georgia** 格鲁吉亚  
Khatuna Urushadze
  - **The Federal Republic of Germany** 德意志联邦共和国  
Dipl.Kfm.Anton Staudinger 施道  
丁格尔  
Weizhong Sun 孙卫中
  - **The Republic of Ghana** 加纳共和国  
Godfred Yaw Boateng  
Stevens Osafo-Mensah
  - **The Republic of Guinea** 几内亚共和国  
Dabo Fatoumata
  - **The Republic of Hungary** 匈牙利共和国  
Yu Fu-nian 于福年
  - **The Republic of Indonesia** 印度尼西亚共和国  
Kiswojo, MD 刘清基  
Sinshe Handaja Tjandra 曾大勇
  - **The Republic of Ireland** 爱尔兰共和国  
Bernadette Ward 渥德
  - **The State of Israel** 以色列国  
Roni Sapir
  - **The Republic of Italy** 意大利共和国  
Aldo Liguori  
Filomena Petti  
He Jia-liang 何嘉琅  
Melelli Roia Massimo 马西姆
  - **Japan** 日本国  
Dong Wei 董巍  
Jing-yan Han 韩晶岩  
济木育夫
  - **Kyrgyz Republic** 吉尔吉斯共和国  
Abaskanova Perizat  
Jolueva Parishta
  - **The Lao People's Democratic Republic** 老挝人民民主共和国  
Khantharod Sonenaly
  - **Republic of Latvia** 拉脱维亚共和国  
Jelena Krasilnikova
  - **The Kingdom of Lesotho** 莱索托王国  
Mabeki Suzan
  - **The Republic of Liberia** 利比里亚共和国  
Momodu Sombai
  - **The Republic of Lithuania** 立陶宛共和国  
Vitalijus Naumavičius
  - **Malaysia** 马来西亚  
Liow TuckSoon 廖德顺

- Selena Liao ChunHua 廖春华  
Thong Choong Khat 唐崇杰
- **The United States of Mexico** 墨西哥合众国  
Roberto Gonzalez 罗伯托·冈萨雷斯  
Francisco Lozano 弗朗西斯科·洛萨诺  
Liljana Arsovska 莉利亚娜  
Brenda Cantu 布伦达
  - **The Republic of Moldova** 摩尔多瓦共和国  
Rosinca · Sclearov
  - **Mongolia** 蒙古国  
Davaajargal Sereenendorj
  - **The Kingdom of Morocco** 摩洛哥王国  
Amina Naamani
  - **The Republic of Mozambique** 莫桑比克共和国  
Jiang Yong-sheng 江永生
  - **The Kingdom of Nepal** 尼泊尔王国  
Harish Chandra Shah 哈利士  
Iswari Devi Shrestha
  - **The Kingdom of Netherlands** 荷兰王国  
Dong Zhi-lin 董志林  
You-Ping Zhu
  - **The Kingdom of Norway** 挪威王国  
Nils-Erik Volden
  - **The Islamic Republic of Pakistan** 巴基斯坦伊斯兰共和国  
Anzar Ahmed  
Maqbool Hassan
  - **Palestine** 巴勒斯坦  
Fouad Badr Sabri
  - **The Independent State of Papua New Guinea** 巴布亚新几内亚独立国  
Paul Pumuye
  - **The Portuguese Republic** 葡萄牙共和国  
Joao Choy 蔡儒安  
José Manuel Mendonça da Costa Faro  
Liu Jun 刘军  
Maria Deolinda Camilo Rodrigues Fernandes  
Pedro Choy 蔡宝德
  - **The Republic of South Africa** 南非共和国  
Sun Qing-fu 孙庆涪  
G. MOHAMED 穆罕默德
  - **The Russian Federation** 俄罗斯联邦  
ELENA · LABKOVSKAYA
  - **The Republic of Rwanda** 卢旺达共和国  
Straton Munyabuhoro
  - **The Republic of Singapore** 新加坡共和国  
Chen Bi-lian 陈必廉  
Lim Yeow Wah 林钥华  
Zhao Ying-jie 赵英杰
  - **The Kingdom of Spain** 西班牙王国  
Ramon Maria Calduch 拉蒙
  - **The Republic of the Sudan** 苏丹共和国

- Mohamed Mahmoud Ahmed  
Mahdi  
Nagla Fathi Abdalla Haggar
- **The Kingdom of Sweden** 瑞典王国  
Liu Shao-zu 刘绍祖
  - **The Kingdom of Swaziland** 斯威士兰王国  
Yin Zhong-qi 阴忠起
  - **The Confederation of Switzerland** 瑞士联邦  
Rolf Huppi
  - **The Kingdom of Thailand** 泰王国  
Wang Ji-da 王济达  
Weerapat Boonthamtirawuti
  - **The United Republic of Tanzania** 坦桑尼亚联合共和国  
Anande G Issanga
  - **The Democratic Republic of East Timor** 东帝汶民主共和国  
Alito Soares  
Florencio Pereira
  - **The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland** 大不列颠及北爱尔兰联合王国  
Boying Ma 马伯英  
Jinghua Chen 陈菁华  
Man Fong Mei 梅万方
  - **The United States of America** 美利坚合众国  
Ann Y. Wang 王语燕  
Angela Tu Ying 屠英  
Brian Loh 罗志长  
Chen Java 陈绍华  
Daniel Jiao 焦望义  
David Molony 戴维  
Dan Bensky 班康德  
Eric Brand 白效龙  
Guan-Yuan Jin  
James Sung 宋执仁  
Liu Yun 刘蕴  
Ming Jin 金鸣  
Mingming Molony 潘明明  
Qunhao Zhang 张群豪  
Rona Ma 马雪  
Shoudong Wang 王守东  
Wen Xuan 宣文  
William Young 杨伟林  
Xiaoming Tian 田小明
  - **The Bolivar Republic of Venezuela** 委内瑞拉玻利瓦尔共和国  
Villalobos Lirkia
  - **The Republic of Zimbabwe** 津巴布韦共和国  
Reginald Gwisai

There are 165 experts (37 in America, 59 in Asia, 44 in Europe, 7 in Oceania and 18 in Africa) from 68 countries and regions (9 in America, 17 in Asia, 25 in Europe, 2 in Oceania and 15 in Africa).

编委会专家 165 位(美洲 37 位, 亚洲 59 位, 欧洲 44 位, 大洋洲 7 位, 非洲 18 位) 来自 68 个国家和地区(美洲 9, 亚洲 17, 欧洲 25, 大洋洲 2, 非洲 15)。

Assistant Editors 助理編輯

Fu Shan-shan 付珊珊

Fu Tian-hao 付天昊

Li Yue 李玥

Li He-bai 李鹤白

Li Jin 李进

Liu Lu 刘路

Ma Jing 马静

Shao Qian 邵倩

Shen Cheng-ling 沈承玲

Sun Jun-na 孙军娜

Wang Li-zi 王立子

Zhang Xiao 章校

Zheng Hong-chuan 郑泓川

---

---

## COLLABORATING INSTITUTIONS

### 合作单位

---

- **The Republic of Argentina** 阿根廷共和国

Fundación para el Desarrollo de la Cultura China  
中国文化发展基金会

- **The Commonwealth of Australia** 澳大利亚联邦

Australian TCM & Acupuncture Association

澳大利亚中医药针灸研究会

Austrian Proctcm

Division of Chinese medicine, School of health Sciences, RMIT University

Federation of Chinese Medicine and Acupuncture Societies of Australia

澳洲全国中医药针灸学会联合会

RMIT University

Society of Chinese Medicine and Acupuncture Victoria co.

澳洲中医药专业学会

- **The Republic of Austria** 奥地利共和国

TCM University Li Shi Zhen

李时珍中医药大学

- **The Kingdom of Belgium** 比利时王国

Belgian Association of Phytotherapy (Chinese Herbs)

比利时中草药协会

Belgian College of Traditional Chinese Medicine O.T.C.G

比利时中医药学院

- **The Republic of Bolivia** 玻利维亚共和国

Societies of Chinese Traditional Medicine in Bolivia

玻利维亚中医药学会

• **Canada 加拿大**

Canadian Association of Acupuncture and Traditional Chinese Medicine

加拿大中医学会

Saskatchewan Acupuncture Association

加拿大萨斯喀彻温省针灸学会

TCM Practitioners and Acupuncturists Society

加拿大执业中医师公会

The Canadian Society of Chinese Medicine & Acupuncture

全加中医药针灸协会

University of Manitoba

World Natural Medicine Foundation

加拿大世界自然医学基金会

• **The People's Republic of China 中华人民共和国**

China Association of Chinese Medicine

中华中医药学会

China Association of the Integration of Traditional and Western Medicine

中国中西医结合学会

• **Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China**

中华人民共和国香港特别行政区

School of Chinese Medicine Hong Kong Baptist University

香港浸会大学中药学院

Tung Wah Group of Hospitals

香港东华三院

• **Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China 中华**

人民共和国澳门特别行政区

ASSOCIACAO DOS INVESTIGADORES, PRATICANTES E PROMOTORES DA

MEDICINA CHINESA DE MACAU

澳门中医药学会

• **Taiwan of China 中国台湾**



Chinese Natural Therapy & Rejuvenation Association

中华自然疗法养生学会

LDY Chinese Medical Hospital

老德燕中医医院

Taichung Synthesis Association

台中市接骨协会

台湾中西整合医学会

台湾养生保健协会

• **The Republic of France** 法兰西共和国

Ars Asiatica

亚洲文化学院

de la Confederation Francaise de Medecine Traditionnelle Chinoise

C.F.M.T.C

全法中医学学会联合会

Institut Chuzhen de Medecine Chonoise

法国杵针中医学院

Pan-European Federation of Consultants in Traditional Chinese Medicine

全欧洲中医药专家联合会

Training and Research Center of Human and Medical Sciences

法国人体精神科学研究中心

• **The Federal Republic of Germany** 德意志联邦共和国

TCM-KLINIK KÖTZTING

德国魁茨汀中医医院

• **The Republic of Ghana** 加纳共和国

GHANA FEDERATION OF TRADITIONAL MEDICINE PRACTITIONERS

ASSOCIATIONS (GHAFTRAM)

• **The Republic of Indonesia** 印度尼西亚共和国

Ikatan Naturopatis Indonesia

印尼中医学学会